

1  
25

A TRADITION OF INNOVATION

---

**Afternoon Concert Series**

**2011-2012 Season**

Sunday, April 22

Helen M. Hosmer Hall

3:00 PM

**Potsdam Community Chorus**  
**Jeffrey Francom, Conductor**  
**Guest Organist, Gail Archer**

Sonata in Eb Minor, Op. 65 (1908)

Horatio Parker  
(1863-1919)

Variations on *America* (1892)

Charles Ives  
(1874-1954)

Gail Archer, Organ

Requiem, Op. 9 (1947)

Maurice Duruflé  
(1902-1986)

I. Introït

*Requiem aeternam  
dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus in Sion,  
et tibi reddetur  
votum in Jerusalem;  
exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.  
Requiem aeternam  
dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.*

Rest eternal  
grant to them, O Lord,  
and let perpetual light shine upon them.  
A hymn, O God, becometh Thee in Zion,  
and to thee a vow shall be fulfilled  
in Jerusalem;  
Hear my prayer,  
for all flesh shall come unto Thee.  
Rest eternal  
grant to them, O Lord,  
and let perpetual light shine upon them.

2011 • 2012

CRANE

## II. Kyrie

*Kyrie eleison,  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.*

Lord have mercy on us,  
Christ have mercy on us.  
Lord have mercy on us.

## III. Domine Jesu Christe

*Domine Jesu Christe, rex gloriae,  
libera animas omnium fidelium  
defunctorum de poenis inferni  
et de profundo lacu.  
Libera eas de ore leonis,  
ne absorbeat eas tartarus,  
ne cadant in obscurum.*

Lord Jesus Christ, King of glory,  
free the souls of all the faithful departed  
from the pains of hell  
and from the deep pit;  
Deliver them from the lion's mouth  
that hell engulf them not,  
that they fall not into darkness.

*Sed signifer sanctus Michael  
repraesentet eas  
in lucem sanctam,  
quam olim Abrahae promisisti  
et semini ejus.  
Hostias et preces tibi, Domine,  
laudis offerimus.  
Tu suscipe pro animabus illis,  
quarum hodie  
memoriam facimus,  
fac eas, Domine,  
de morte transire ad vitam  
quam olim Abrahae promisisti  
et semini ejus.*

But let Michael,  
the holy standard-bearer,  
bring them into the holy light,  
which once thou promised  
to Abraham and to his seed.  
We offer Thee, O Lord,  
sacrifices and prayers of praise;  
Receive them, Lord,  
on behalf of those souls  
whom we commemorate this day;  
grant them, O Lord,  
to pass from death unto life  
which once thou promised  
to Abraham and to his seed.

## IV. Sanctus

*Sanctus Dominus Deus Sabaoth,  
pleni sunt coeli  
et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis!  
Benedictus, qui venit  
in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis!*

Holy, Lord God of hosts.  
The heavens and the earth  
are full of Thy glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes  
in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

## V. Pie Jesu

Katherina Marshall, Mezzo-Soprano

*Pie Jesu Domine,  
dona eis requiem sempiternam.*

Gentle Lord Jesus,  
grant them eternal rest.

## VI. Agnus Dei

*Agnus Dei, qui tollis  
peccata mundi,  
dona eis requiem sempiternam.*

Lamb of God, Who takest away  
the sins of the world:  
grant them eternal rest.

## VII. Lux aeterna

*Lux aeterna luceat eis, Domine,  
cum sanctis tuis in aeternum,  
quia pius es.  
Requiem aeternam  
dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.*

May light eternal shine upon them, O Lord,  
with thy saints forever and ever,  
for Thou art kind.  
Rest eternal  
grant to them, O Lord,  
and let perpetual light shine upon them.

## VIII. Libera me

*Libera me, Domine,  
de morte aeterna,  
in die illa tremenda,  
quando coeli  
movendi sunt et terra,  
dum veneris iudicare  
saeculum per ignem.  
Tremens factus sum ego et timeo  
dum discussio venerit  
atque ventura ira,  
quando coeli  
movendi sunt et terra.  
Dies illa, dies irae,  
calamitatis et miseriae,  
dies magna  
et amara valde.  
Requiem aeternam  
dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Libera me, Domine,  
de morte aeterna,  
in die illa tremenda,  
quando coeli  
movendi sunt et terra,  
dum veneris iudicare  
saeculum per ignem.*

Deliver me, O Lord,  
from eternal death  
on that dreadful day  
when the heavens  
and the earth shall be moved,  
and Thou shalt come  
to judge the world by fire.  
I tremble with fear as I  
await the day of judgment  
and the wrath to come,  
when the heavens  
and the earth shall be moved.  
Day of mourning, day of wrath,  
of calamity, and of misery;  
that great,  
and bitter day.  
Rest eternal  
grant to them, O Lord,  
and let perpetual light shine upon them.  
Deliver me, O Lord,  
from eternal death  
on that dreadful day  
when the heavens  
and the earth shall be moved,  
and Thou shalt come  
to judge the world by fire.

## IX. In Pardisum

In Paradisum  
deducant Angeli in tuo  
adventu suscipiant te Martyres  
et perducant te in civitatem  
sanctam Jerusalem.

May the angels  
lead you to Paradise,  
at thy coming may the martyrs receive you,  
and lead you into the holy city of Jerusalem.

Chorus Angelorum te suscipit  
et cum Lazaro quondam paupere  
aeternam habeas requiem.

There may a choir of angels welcome you,  
and with poor Lazarus, once a beggar,  
may you have eternal rest.

Wondrous Love (1959)

Samuel Barber  
(1910-1981)

Gospel Preludes: Book 4 (1984)

William Bolcum  
(b. 1938)

Sometimes I Feel

Sweet Hour of Prayer

Free Fantasia on *O Zion, Haste* and *How firm a Foundation*

Gail Archer, Organ

**Gail Archer** is an international concert organist, recording artist, choral conductor and lecturer who has specialized in drawing attention to composer anniversaries with her annual recital series in New York City: Liszt, Bach, Mendelssohn and Messiaen; in spring, 2012 she is celebrating American organ music in five concerts in New York City. Ms. Archer was the first American woman to play the complete works of Olivier Messiaen for the centennial of the composer's birth in 2008; Time-Out New York recognized the Messiaen cycle as "Best of 2008" in Classical music and opera. Her recordings include Franz Liszt: A Hungarian Rhapsody, Bach, the Transcendent Genius, An American Idyll, A Mystic In the Making on Meyer-Media LLC and The Orpheus of Amsterdam: Sweelinck and his Pupils on CALA Records, London. Ms. Archer is college organist at Vassar College, and director of the music program at Barnard College, Columbia University where she conducts the Barnard-Columbia Chorus. She serves as director of the artist and young organ artist recitals at historic Central Synagogue, New York City.

## Potsdam Community Chorus Personnel

### Soprano

Betsy Baker  
Donna Lee Behnke  
Mary Betz  
Elisabeth Brandt  
Olivia Breen  
Lindsay Burress  
Danielle Christ  
Kerry Clancy  
Cynthia Coleman  
Shalvi D'Arcangelo  
Elizabeth Giffune-  
Ekland  
Desiree Farrell  
Becky Fulton  
Stephanie Giannico  
Allison Giguere  
Stacy Heller  
Alexandra Jacobs  
Amy Krempf  
Ashley Lovejoy  
Lora Lunt  
Katherina Marshall  
Amber McLaughlin  
Cynde Morin  
Devon Rockhill  
Hollye Schiff  
Joanne Swift  
Ashley Tomei  
Marissa Young  
Melanie Zehner

### Alto

Susan Barkle  
Sue Bonnell  
Laura Brohm  
Enzu Chang  
Lois Cutter  
Carlene Daly  
Cora DeSantis  
Brittney Donovan  
Danielle Edwards  
Ann Fullerton  
Martha Grow  
Hannah Harvester  
Deirdre Hennessey  
Jenna Hulton  
Rosalie Jadlos  
Sharon Jones  
Kaitlyn Leahy  
Nicole Mihalek  
Ashley Ockner  
Christine Pando  
Lan Riisnes  
Ann Shaw  
Kaylie Streit  
Maria Stromberg  
Laura Toland  
Sandy Tomalty  
Alex Tubbs  
Clare Ursillo  
Stephanie Vitkun  
Carolyn Watters

## **Potsdam Community Chorus Personnel Cont'd**

### **Tenor**

Matthew Beckstead  
Christopher Brow  
John Cross  
Christopher Dwyer  
Brandon Griffin  
Brett Hayes  
Mike Janover  
Richard Lunt  
Brendan Meier  
Kevin Toomey  
Michael Zupan

### **Bass**

James Barton  
Ogden Brandt  
Nathaniel Brown  
James Butner  
Cody Chamberlain  
Kyle Chamberlain  
Timothy Chan  
Steve Damon  
Michael Fulton  
Kevin Gorman  
Jesse Grathwohl  
Corey Robert Hopkins  
Andrew Maroni  
Bill Melchior  
Michael Murphy  
Justin Pestuglicci  
Anthony Pike  
Corey Reichhart  
Jonathan Somer  
Brian Sweeney  
Walter Thiem  
David Thornhill  
Ray Toland  
Brett Wunsch

In order to ensure a pleasant concert experience for both performers and audience, please refrain from:

- Entering or leaving during the performance.
- Bringing food or drink into the concert hall.
- Taking flash photographs.
- Using electronic devices (please remember to turn off your cellular phone, pagers and watches that chime on the hour).

Children who are able to sit quietly during the performance are welcome to our concerts.

Tape/video recording of performances is strictly prohibited without permission of the performers!

Thank you!

**In Case of Fire Emergency**

In case of fire, leave the building immediately by walking to the nearest safe exit. Once outside, please move fifty feet away from the building and safely away from emergency traffic. Do not return to the building until authorities indicate that it is safe to do so.

Please bear with us during the construction phase of the new Performing Arts Building. Parking is limited in front of Snell Theater. Additional parking may be found in Lot 2 or Lot 1, near the front entrance of Raymond Hall.